

Договор за предоставяне на обучение

Този договор за предоставяне и заплащане на услуги (По-долу представян като "Договорът") се сключва между НЕПКОН БЪЛГАРИЯ ЕООД, ЕИК: BG201672985, адрес: България, гр. София, бул. Симеоновско шосе 99Б, ап.6, представлявано от **СЕВЕРОИЗТОЧНО ПРЕДПРИЯТИЕ ДП**, ЕИК: 201617412, адрес: Шумен 9700, ул. Петра 1, БЪЛГАРИЯ, представлявано от **наричано "ДРУЖЕСТВОТО"**, от друга страна и **ДЪРЖАВНО ПРЕДПРИЯТИЕ ДП**, ЕИК: 201617412, адрес: Шумен 9700, ул. Петра 1, БЪЛГАРИЯ, представлявано от **наричано "ДРУЖЕСТВОТО"**, от друга страна.

1. Общи условия

- 1.1. Настоящият договор упълномощава NEPCon да проведе обучение на Дружеството по описаната по-долу тематика.

2. Права и задължения на страните

NEPCon:

- 2.1. NEPCon следва да извърши обучение на тема „Курс по въвеждане на изискванията на Регламент (ЕС) 995/2010. Приложение на Системата за надлежна проверка LegalSource на

Training delivery and payment agreement

This service delivery and payment agreement (hereinafter referred to as "Agreement") is entered into between NEPCon Bulgaria EOOD, registration Identification Code: BG201672985, address: ap.6, 99B Simeonovsko Shose Str., 1710 Sofia, Bulgaria, represented by **SEVEROIZTOCHNO PREDPRIYATIE DP**, VAT number 201617412, located at: 1 Petra Str, Shumen 9700, BULGARIA, represented by **DARZHAVNO PREDPRIYATIE DP**, VAT number 201617412, located at: 1 Petra Str, Shumen 9700, BULGARIA, represented by **hereinafter referred to as the "Organisation"** from one side and **hereinafter referred to as the "Organisation"** from another side.

1. General provisions

- 1.1. This Agreement authorizes NEPCon to conduct training of the Organisation according to the described below thematic.

2. The rights and obligations of the parties

NEPCon:

- 2.1. NEPCon shall provide the Organisation with training on topic "Course on implementation of the requirements of Regulation (EU) 995/2010. Applying of NEPCon LegalSource Due Diligence

NEPCon".

- 2.2. NEPCon пази конфиденциалност в пълна цялата информация, получена от ДРУЖЕСТВОТО в процеса на обучението, освен ако с ДРУЖЕСТВОТО не бъде договорено друго.

Дружеството:

- 2.3. Дружеството приема да заплати авансово на NEPCon следната сума за обучение, след получаване на проформа фактура. Общата дължима сума е 18'816.50 BGN (осемнадесет хиляди осемстотин и шестнадесет лева и петдесет стотинки). Моля да имате предвид, че сумата НЕ включва ДДС.

3. Други условия

- 3.1. Уведомления – всички уведомления и изявления трябва да бъдат в писмен вид и да се представят или отправят към съответните получатели на страните, посочени по-долу.
- 3.2. Разрешаване на спорове – всеки спор по несъгласие между страните, произтичащ във връзка с настоящия договор, трябва да се решава при съвместни преговори. Ако не бъде постигнато съглашение, спорът следва да се реши в съответствие с българското законодателство.
- 3.3 Прекратяване – настоящият договор може да бъде прекратен:
а) по взаимно съгласие на страните;

System".

- 2.2. NEPCon maintains complete confidentiality in terms of all information gathered during the training process from the Organisation, unless otherwise agreed with Organisation.

Organisation:

- 2.3. agrees to pay in advance NEPCon in full amount the following training fee, upon receiving a proforma invoice. The total payable cost is 18'816.50 BGN. Please note that this cost is NOT inclusive of VAT.

3. Miscellaneous

- 3.1. Notices – All Notices and statements to be given shall be in writing and given or made at the respective addresses of the parties, as set forth below.
- 3.2. Arbitration – Any dispute of disagreement between the parties, hereto arising out of related to this agreement shall be settled in mutual negotiations. If no settlement is reached, the dispute shall be settled in according to Bulgarian legislation.
- 3.3 Termination – This Agreement may be terminated by:
a) the mutual consent of the parties;

b) от NEPCon, в случай че не е изпълнено някое от договорните условия;
c) от Дружеството, с 30-дневно предизвестие.

3.4. Изменения – всяка промяна или отмяна на условията на договора не се счита за валидна, освен ако не бъде в писмен вид и с подпись от страните по настоящия договор.

3.5. Данни за връзка между страните, които следва да се използват при взаимната кореспонденция и подписи.

b) NEPCon if any of the conditions in this agreement are not satisfied;
c) Organisation with prior notification of 30 days.

Amendments - No amendment or waiver of any provision of the Agreement shall in any event be effective unless in writing and signed by the parties hereto.

3.5. Contact details of the Parties to be used in mutual communications and signatures.

НЕПКОН БЪЛГАРИЯ ЕООД /
NEPCon Bulgaria EOOD
ЕИК / Identification Code: 201672985
Адрес / Address:
София 1784, бул. Цариградско шосе 131,
ATM Център, офис 415, п.к. 1 /
131 Tsarigradsko shose Blvd, ATM Building,
Office 415, p.o.b. 1
1784 Sofia
BULGARIA
Тел. / Phone: +359 89 4465911
e-mail: bulgaria@nepcon.net

СЕВЕРОИЗТОЧНО ДЪРЖАВНО ПРЕДПРИЯТИЕ
ДП /
SEVEROIZTOCHNO DARZHAVNO
PREDPRIYATIE DP
ЕИК / Identification Code: 201617412
Адрес / Address:
Шумен 9700, ул. Петра 1 /
1 Petra Str, 9700 Shumen
BULGARIA
Тел. / Phone: +359 54 833123
Fax: +359 54 833123
e-mail: office@dpshumen.bg

Подписано от / Signed by:

Генерален директор /
Manager /

Подпись/Signature

Дата/Date: 23.07.2015

Подписано от / Signed by:

директор /
, Director

Подпись/Signature

Дата/Date: 23.07.2015